



**INFORME  
ANUAL  
SOBRE LA  
CALIDAD  
DEL AGUA**

*Año del informe: 2012*



*Presentado por la  
ciudad de Soledad*



PWS ID#: 0271011

Este informe contiene información muy importante sobre su agua potable.  
Tradúzcalo o hable con alguien que lo entienda bien.

## A su disposición cuando nos necesite

Una vez más nos sentimos orgullosos de presentarles nuestro informe anual sobre la calidad del agua. Este informe cubre todas las pruebas realizadas entre el 1° de enero y el 31 de diciembre del 2012. Llevamos años dedicándonos a la producción de agua potable que cumpla con todas las normas estatales y federales. Nos esforzamos continuamente en adoptar nuevos métodos para distribuir agua potable de la mejor calidad a nuestros usuarios. Al surgir nuevos retos sobre la seguridad del agua potable, permanecemos vigilantes en cumplir con los objetivos de protección de las fuentes de agua, conservación del agua y educación de la comunidad sin dejar de atender las necesidades de todos nuestros usuarios del agua.

Por favor sepa que siempre estamos disponibles para ayudarle con cualquier pregunta o inquietud que tenga acerca de su agua.

## Participación de la comunidad

Les invitamos a acudir a las reuniones del Consejo Municipal de la ciudad de Soledad y compartir sus ideas y preocupaciones acerca de su agua potable. El Consejo municipal de Soledad se reúne el primer miércoles de cada mes a partir de las 5:30 p.m. en el Ayuntamiento (City Hall), 248 Main St., Soledad, California.

## ¿De dónde proviene mi agua?

El año pasado, los residentes de la ciudad de Soledad tuvieron la suerte de gozar de un abundante suministro de agua subterránea proveniente de los cinco pozos de la ciudad. Uno de estos pozos, el pozo N°9, no se encuentra en actividad actualmente. Estos pozos tienen una capacidad de bombeo combinada de aproximadamente 4.300 galones por minuto. En el 2012, los cuatro pozos activos bombearon un total de más de 738 millones de galones de agua potable limpia. Para aprender más sobre nuestra cuenca de agua por Internet, visite “Surf Your Watershed” en [www.epa.gov/surf](http://www.epa.gov/surf).

El suministro de agua para los pozos de la ciudad de Soledad proviene de acuíferos continuamente reabastecidos con agua liberada de los embalses de San Antonio y Nacimiento. Estos embalses están operados por la agencia para los Recursos de Agua del Condado de Monterey. Según los datos de los Recursos de Agua del Condado de Monterey, aproximadamente un 92 por ciento del agua de los acuíferos del Valle de Salinas es utilizado para operaciones agrícolas. Las poblaciones urbanas consumen un 8 por ciento del suministro de agua subterránea.

Tratamos nuestra agua con cloro por propósitos de desinfección.

## Información importante para la salud

Algunas personas son más vulnerables a contaminantes en el agua potable que el resto de los consumidores. Se encuentran particularmente a riesgo de infección las personas con un sistema inmunitario débil como las personas con cáncer y bajo quimioterapia, personas que han tenido trasplantes de órganos, personas que padecen del VIH/SIDA o cualquier otra deficiencia del sistema inmunitario, algunos ancianos y los bebés. Es mejor que estas personas consulten con su médico para averiguar si pueden beber agua potable. Se puede obtener una copia de las pautas de la U.S.EPA y CDC (Centros para el control y prevención de las enfermedades) para reducir el riesgo de infección por Criptosporidio y otros contaminantes microbianos llamando a la Línea de información para agua potable segura (Safe Drinking Water Hotline) al (800) 426-4791 o en: <http://water.epa.gov/drink/hotline>

## El plomo en las tuberías de las viviendas

Si están presentes niveles elevados de plomo, esto puede causar problemas graves de salud, especialmente para las mujeres embarazadas y los niños pequeños. El plomo en el agua potable proviene principalmente de materiales y componentes usados en las cañerías de las líneas de servicio y las viviendas. Nuestra responsabilidad es el proveer agua potable de alta calidad, pero no podemos controlar la variedad de materiales usados en los componentes de plomería. Cuando el agua permanece varias horas en las cañerías, usted puede minimizar la posible exposición al plomo dejando correr el agua de la llave durante unos 30 segundos a 2 minutos antes de beberla o usarla para cocinar. Si le preocupa la presencia de plomo en el agua de su casa, usted puede hacer analizar su agua. Se puede obtener más información sobre el plomo en el agua potable, métodos para analizar el agua y etapas para minimizar la exposición al plomo, llamando a la línea de información para la Seguridad del agua o en [www.epa.gov/safewater/lead](http://www.epa.gov/safewater/lead).

## ¿PREGUNTAS?

Para mayor información sobre este informe, o cualquier pregunta relativa a su agua potable, por favor llame a Gamaliel Romero, Supervisor del Sistema de Agua, al (831) 223-5170.



### FOG (manteca, aceites y grasa)

Puede que no esté consciente de ello, pero cada vez que vierte manteca, aceites o grasa (FOG, por sus siglas en inglés) en su fregadero (por ejemplo, grasa de tocino), usted está contribuyendo a un problema costoso en el sistema de alcantarillado. El FOG cubre las paredes internas de las tuberías en su casa, así como las de las tuberías subterráneas en toda la comunidad. Con el tiempo, estos materiales grasos se acumulan y forman bloques en las tuberías, lo que puede conducir a que las aguas residuales se viertan en parques, patios, calles y desagües cloacales y pluviales. Estas acumulaciones hacen que el FOG contamine las aguas locales, incluyendo el agua potable. La exposición a aguas residuales no tratadas representa un peligro para la salud pública. El FOG vertido en sistemas sépticos y campos de drenaje puede también causar malfuncionamientos, lo cual lleva a tener que sacar el agua sucia de los tanques con más frecuencia y gastos.

Las comunidades gastan miles de millones de dólares cada año para destapar o reemplazar tubos bloqueados por grasa, reparar estaciones de bombeo y limpiar los derrames de aguas residuales costosos e ilegales. Estos son algunos consejos que usted y su familia pueden seguir para ayudar a mantener un sistema bien administrado ahora y en el futuro:

- NUNCA:
  - Vierta manteca, aceites o grasa en los desagües de la casa o drenajes cloacales o pluviales.
  - No bote los restos de comida en el lavabo o fregadero.
  - No use el inodoro como bote de basura.
- SIEMPRE:
  - Raspe y recoja la manteca, el aceite y la grasa en un recipiente de desechos como una lata de café vacía y póngalo con la basura.
  - Coloque los restos de comida en contenedores o bolsas de basura para la eliminación de residuos sólidos.
  - Coloque un basurero en cada baño para botar residuos sólidos como pañales desechables, cremas y lociones y productos de higiene personal incluyendo toallitas no biodegradables.



## Evaluación de la fuente de agua

Un Plan de evaluación de la fuente de agua (SWAP, siglas en inglés) es una evaluación de la zona delimitada alrededor de nuestras fuentes listadas a través de las cuales los contaminantes, si están presentes, pueden migrar y alcanzar nuestra agua potable. También incluye un inventario de las fuentes potenciales de contaminación dentro del área delimitada y una determinación de la susceptibilidad del suministro de agua a la contaminación por las fuentes potenciales identificadas.

Según el Plan de evaluación de la fuente de agua, nuestro sistema de agua tenía un grado de susceptibilidad clasificado como “medio”. Si usted desea consultar el Plan de evaluación de la fuente de agua, no dude en ponerse en contacto con nuestra oficina durante las horas regulares de oficina.

### ¿Realidad o ficción?

El tratamiento del agua comenzó como una forma de eliminar agentes patógenos. *(Ficción: fue solamente en la década de 1950 que los científicos empezaron a sospechar que el agua podría traer enfermedades. Aunque el anterior tratamiento del agua podía hacer el agua más segura, se realizaba principalmente para mejorar el sabor, el olor o el aspecto del agua.)*

Cerca de la mitad del suministro de agua del mundo está disponible como agua para beber. *(Ficción: Si toda el agua del mundo se representará en una jarra de una galón, el agua dulce disponible para nosotros no sería más que aproximadamente una cucharada.)*

Debido a su naturaleza única, el agua hierve a la misma temperatura en cualquier parte del planeta. *(Ficción: A nivel del mar, el agua hierve a 212 grados Fahrenheit, pero en la cima de Monte Everest, el agua hierve a 154 grados.)*

El agua regula la temperatura de la tierra. **(Realidad: como en el cuerpo humano, el agua de nuestros océanos, lagos y arroyos desempeña un papel importante en la regulación de las temperaturas planetarias.)**

El río Mississippi es más largo que el río Amazonas. *(Ficción: Con sus 3.902 millas el río Mississippi no es tan largo como el río Amazonas, que mide 4.000 millas)*

La atmósfera transporta 40 trillones de galones de agua al día a través de los Estados Unidos. *(Realidad: cuarenta por ciento de la humedad contenida en la atmósfera cae en forma de precipitación cada día.)*

## Sustancias que podrían estar presentes en el agua potable

Las fuentes de agua potable (tanto el agua de la llave como el agua embotellada) incluyen los ríos, lagos, arroyos, estanques, embalses, manantiales y pozos. Al viajar por la superficie de la tierra y de manera subterránea, el agua disuelve de manera natural los minerales que encuentra en su pasaje y, en algunos casos, materias radioactivas. También puede recoger en su pasaje sustancias que resultan de la presencia de animales o de las actividades de seres humanos.

Para asegurar que el agua de llave puede ser bebida sin riesgos, la Agencia estadounidense para la protección del medio ambiente (U.S. EPA) y el Departamento de salud pública de California (Departamento) prescriben regulaciones que limitan la cantidad de ciertas sustancias en el agua proveída por los sistemas de agua de consumición pública. Las regulaciones del Departamento también establecen límites para los contaminantes presentes en el agua embotellada, que tienen que proveer la misma protección para la salud pública. Es de esperar que el agua potable, inclusive el agua embotellada, contenga por lo menos cantidades pequeñas de algunos contaminantes. La presencia de contaminantes no indica necesariamente que el agua presenta un riesgo para la salud.

Los contaminantes que pueden estar presentes en el agua incluyen:

**Contaminantes microbianos**, como virus y bacterias, que provienen de las estaciones de depuración de las aguas residuales, sistemas sépticos, operaciones agrícolas de crianza de ganado, y de los animales en general;

**Contaminantes inorgánicos**, como la sal y los metales, que pueden ocurrir de manera natural o ser el resultado del derrame de aguas de lluvia urbanas, de la descarga de aguas residuales de origen industrial o doméstico, de la producción de gasolina y gas, de la explotación de minas o de la agricultura;

**Pesticidas y herbicidas**, que pueden provenir de varias fuentes, tales la agricultura, el derrame de aguas de lluvia urbanas, y usos residenciales;

**Contaminantes orgánicos químicos**, incluyendo los químicos orgánicos sintéticos y volátiles, que son productos derivados de procesos industriales y de la producción de petróleo, y pueden también provenir de gasolineras, del derrame de aguas de lluvia urbanas, y de sistemas sépticos;

**Contaminantes radioactivos**, que pueden ocurrir de manera natural o ser el resultado de la producción de gasolina y gas y de la explotación de minas.

Se puede obtener mayor información acerca de los contaminantes y sus posibles efectos para la salud llamando a la línea de información de la U.S. EPA sobre la seguridad del agua potable al (800) 426-4791

## Resultados de muestras

Durante el pasado año, tomamos cientos de muestras de agua a fin de determinar la presencia de cualquier contaminante radioactivo, biológico, inorgánico, orgánico volátil u orgánico sintético. Las tablas siguientes muestran solamente esos contaminantes que fueron detectados en el agua. El Estado exige que controlemos la presencia de ciertas sustancias menos de una vez por año porque las concentraciones de estas sustancias no cambian frecuentemente. En estos casos, incluimos los datos de muestra más recientes, acompañados del año en que fue tomada la muestra

### SUSTANCIAS REGULADAS

COMPONENTE (UNIDAD DE MEDICIÓN)	FECHA DE MUESTRA	MCL [MRDL]	PHG (MCLG) [MRDLG]	CANTIDAD DETECTADA	RANGO BAJO-ALTO	VIOLACIÓN	ORIGEN TÍPICO
Arsénico (ppb)	2009	10	0.004	2	ND–4.000	No	Erosión de depósitos naturales; residuos de huertas; desechos de la producción de vidrio y productos electrónicos
Bario (ppm)	2009	1	2	0.000448	ND–0.000448	No	Residuos de perforaciones para petróleo y descargos de refinerías de metal; erosión de depósitos naturales
Fluoruro (ppm)	2009	2.0	1	0.172	0.15–0.21	No	Erosión de depósitos naturales; aditivos al agua para reforzar los dientes; residuos de abono y fábricas de aluminio
Actividad de partículas Beta gruesas (pCi/L)	2006	15	(0)	3.84	1.40–5.36	No	Erosión de depósitos naturales
Ácidos Haloacéticos (ppb)	2012	60	NA	0.1	0–60	No	Producto secundario de la desinfección del agua
Nitrato [tipo nitrato] (ppm)	2012	45	45	1.9	3.0–8.0	No	Residuos del uso de abonos, lixiviación de fosas sépticas y aguas residuales; erosión de depósitos naturales
TTHMs [Trihalometanos Totales] (ppb)	2012	80	NA	2.1	ND–80	No	Producto secundario de la desinfección del agua
Bacteria Coliforme total [Regla de coliforme total] (Nº de muestras positivas)	2012	No más de 1 muestra mensual positiva	(0)	0	NA	No	Presencia natural en el medio ambiental
Uranio (pCi/L)	2006	20	3.38	0.43	2.42–4.39	No	Erosión de depósitos naturales

Se sacaron muestras de agua de llave de varios sitios tipos en toda la comunidad para realizar análisis de plomo y cobre

COMPONENTE (UNIDAD DE MEDICIÓN)	FECHA DE MUESTRA	AL	PHG (MCLG)	CANTIDAD DETECTADA (90° %TIL)	SITIOS ENCIMA DE AL/ SITIOS TOTALES	VIOLACIÓN	ORIGEN TÍPICO
Cobre (ppm)	2011	1.3	0.3	0.265	0/35	No	Corrosión interna del sistema de cañerías de las viviendas; erosión de depósitos naturales; lixiviación de agentes conservadores de la madera
Plomo (ppb)	2011	15	2	ND	0/35	No	Corrosión interna del sistema de cañerías de las viviendas; descargos de productos industriales; erosión de depósitos naturales

### SUSTANCIAS SECUNDARIAS

COMPONENTE (UNIDAD DE MEDICIÓN)	FECHA DE MUESTRA	SMCL	PHG (MCLG)	CANTIDAD DETECTADA	RANGO BAJO-ALTO	VIOLACIÓN	ORIGEN TÍPICO
Cloruro (ppm)	2009	500	NS	172	19–523	No	Escorrentía/lixiviación de depósitos naturales; influencia de agua del mar
Conductancia específica (µS/cm)	2009	1,600	NS	1,107	531–2,180	No	Sustancias que forman iones cuando están en el agua; influencia de agua del mar
Sulfato (ppm)	2009	500	NS	144	100–204	No	Escorrentía/lixiviación de depósitos naturales; desechos industriales
Sólidos disueltos totales (ppm)	2009	1,000	NS	683	352–1,200	No	Escorrentía/lixiviación de depósitos naturales

## SUSTANCIAS NO REGULADAS Y OTRAS SUSTANCIAS

COMPONENTE (UNIDAD DE MEDICIÓN)	FECHA DE MUESTRA	CANTIDAD DETECTADA	RANGO BAJO-ALTO	ORIGEN TÍPICO
<b>1,1-Dicloropropeno</b> (ppm)	2010	ND	ND	Formación natural del suelo
<b>Boron</b> (ppb)	2010	0.185	0.14–0.32	Escorrentía/lixiviación de depósitos naturales; desechos industriales
<b>Bromoform</b> (ppb)	2009	ND	0.00–ND	Producto secundario de la desinfección del agua
<b>Dichlorodifluoromethane [Freón 12]</b> (ppb)	2010	0.59	ND–5	Producto secundario de la desinfección del agua
<b>Magnesio</b> (ppm)	2013	24	16–32	Erosión y lixiviación de depósitos naturales
<b>pH</b> (Unidades)	2012	7.7	7.4–8.2	NA
<b>Vanadio</b> (ppb)	2010	ND	ND–1.8	NA

## Definiciones

**AL (Nivel de Acción reglamentario):** La concentración de un contaminante que, cuando se excede, pone en acción el tratamiento u otros requisitos que un sistema de agua tiene que seguir.

**µS/cm (microsiemens por centímetro):** Una unidad que expresa la cantidad de conductancia eléctrica de una solución

**MCL (Nivel Máximo de Contaminante):** El nivel más alto de un contaminante dado que se permite en el agua potable. Principalmente, los MCL están establecidos tan cerca como posible de los PHG (o MCLG) del punto de vista económico y tecnológico. También se establecen los MCL secundarios (SMCL) para proteger el olor, el sabor y la apariencia del agua potable.

**MCLG (Meta para el Nivel Máximo de Contaminante):** El nivel para un contaminante en el agua potable bajo del cual no existe riesgo conocido o esperado para la salud. Los MCLG están establecidos por la US EPA.

**MRDL (Nivel máximo de desinfectante residual):** El nivel máximo de un desinfectante permitido en el agua potable. Existen pruebas contundentes de que la adición de desinfectante es necesaria para controlar los contaminantes microbianos.

**MRDLG (Meta para nivel máximo de desinfectante residual):** El nivel de un desinfectante agregado al agua potable bajo el cual no existe riesgo conocido o esperado para la salud. Los MRDL no reflejan los beneficios del uso de desinfectantes para controlar los contaminantes microbianos.

**NA:** No aplica

**ND (No Detectado):** Indica que la sustancia no fue detectada en el análisis de laboratorio.

**NS:** No estándar

**NTU (Unidades de Turbiedad Nefelométrica):** una medida de la claridad, o turbiedad del agua. Una persona normal notaría a penas una turbiedad en exceso de 5 NTU.

**pCi/L (picocurias por litro):** Una medida de la radioactividad.

**PDWS (Normas principales para el agua potable):** Los MCL y MRDL para contaminantes que afectan la salud acompañados de requisitos de control y reporte, y requisitos de tratamiento del agua.

**PHG (Meta de salud pública):** El nivel de contaminante en el agua potable bajo el cual no existe riesgo esperado o conocido para la salud. Los PHG están establecidos por la Agencia de Protección del Medio Ambiente (EPA) de California.

**ppb (partes por billón):** una parte de sustancia por billón de partes de agua (o microgramos por litro).

**ppm (partes por millón):** una parte de sustancia por millón de partes de agua (o miligramos por litro).